

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-capitale, le 7 août 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'ordonnance du conseil de la Région de Bruxelles-capitale "portant approbation de l'accord de coopération relatif au fonds budgétaire interdépartemental de promotion de l'Emploi conclu à Bruxelles le 14 mai 1990 entre l'Exécutif Régional wallon, l'Exécutif de la Région de Bruxelles-capitale et l'Exécutif de la Communauté française", a donné le 15 octobre 1990 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 augustus 1990 door de Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ordonnantie van de Brusselse Hoofdstedelijk Raad "houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord betreffende het interdepartementaal begrotingsfonds ter bevordering van de werkgelegenheid, gesloten op 14 mei 1990 tussen de Waalse Gewestexecutieve, de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve en de Executieve van de Franse Gemeenschap", heeft op 15 oktober 1990 het volgend advies gegeven :

Observations concernant le projet d'ordonnance.

1. Dans l'intitulé et dans le proposant, il faut écrire, en français "... Conseil de la Région de Bruxelles-capital ...".

2. Le projet d'ordonnance n'est pas accompagné d'un exposé des motifs. Il y a lieu de combler cette lacune.

Observations relatives à l'accord de coopération.Intitulé.

L'intitulé de l'accord doit être complété par la mention de sa date, laquelle figure dans l'intitulé du projet d'ordonnance d'approbation.

Préambule.

1. Les alinéas 1er et 3 doivent être fusionnés. Le texte suivant est proposé pour l'alinéa 1er :

"Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1er, IX, et l'article 92bis, § 1er;"

2. L'alinéa 2 doit être complété par les mots "remplacé par la loi spéciale du 6 juillet 1989;"

.../...

3. Le troisième considérant serait mieux rédigé comme suit :

"Considérant que les parties signataires ont convenu ... (la suite comme au projet)".

4. Le quatrième considérant et l'alinéa qui le suit pourraient être fusionnés en un alinéa rédigé comme suit :

"Considérant, enfin, que les parties signataires ont fixé ... en proportion de cette clé de répartition; qu'il convient, à cette fin, que des rapports ... (la suite comme au projet)".

Dispositif.

Article 2.

Les mots "en concertation" sont ambigus, étant donné qu'ils ont un sens spécifique dans les lois spéciales de réformes institutionnelles.

.../...

Pour éviter toute confusion, le texte suivant est proposé :

"Le nombre total des emplois visés par le présent accord est fixé de commun accord entre, d'une part, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-capitale et, d'autre part, la Communauté française".

Article 3.

Il faut écrire 1E et 2E.

Dans le texte néerlandais, le mot "kost" devrait être remplacé par le mot "kosten".

Article 4.

Dans le texte français de l'alinéa 1er, mieux vaudrait écrire "en proportion" au lieu de "au prorata".

A la fin de l'alinéa 1er, le texte néerlandais serait mieux rédigé comme suit : "... met de verdeelsleutel die is vastgesteld in artikel 3 van dit akkoord".

Le texte néerlandais de l'alinéa 2, in fine, devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 5.

L'article prévoit l'obligation, pour les Exécutifs de la Région wallonne et de la Région de Bruxelles-capitale, de déposer le projet de décret ou d'ordonnance.

La disposition est inutile et doit être omise.

+

L'article 6 devient évidemment l'article 5.

Opmerkingen betreffende het ontwerp van ordonnantie.

1. In het opschrift en in het voordrachtformulier schrijven men in de Franse tekst "... Conseil de la Région de Bruxelles capitale ...".

2. Bij het ontwerp van ordonnantie is geen memorie van toelichting gevoegd. Die leemte dient te worden aangevuld.

Opmerkingen betreffende het samenwerkingsakkoord.

Opschrift.

In het opschrift van het akkoord moet melding worden gemaakt van de datum ervan, die in het opschrift van het ontwerp van goedkeuringsordonnantie staat.

Aanhef.

1. Het eerste en het derde lid moeten worden samengevoegd. De volgende tekst wordt voorgesteld voor het eerste lid :

"Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 6, § 1, IX, en op artikel 92bis, § 1;"

2. Het tweede lid moet worden aangevuld met de woorden "vervangen bij de bijzondere wet van 6 juli 1989;"

3. De derde overweging zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Overwegende dat de ondertekenende partijen overeengekomen zijn dat het noodzakelijk is om een maximum aantal van in het kader van het Fonds te vervullen betrekkingen vast te stellen".

4. De vierde overweging en het lid dat erop volgt, zouden kunnen worden samengevoegd tot één lid, geredigeerd als volgt :

"Overwegende ten slotte dat de ondertekenende partijen een verdeelsleutel hebben vastgesteld voor de financiering van het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en dat ze zich ertoe verbinden de verdeling van het aantal betrekkingen over het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest met die verdeelsleutel te doen overeenkomen; dat daartoe door de Franse Gemeenschap jaarlijkse cijfersverslagen moeten worden bezorgd aan de andere ondertekenaars van het akkoord".

Bepalend gedeelte.

.../...

Artikel 2.

De woorden "in overleg" zijn dubbelzinnig omdat ze een specifieke betekenis hebben in de bijzondere wetten tot hervorming der instellingen.

Om elke verwarring te vermijden wordt de volgende tekst voorgesteld :

"Het totale aantal van de in dit akkoord bedoelde betrekkingen wordt in onderlinge overeenstemming tussen enerzijds het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en anderzijds de Franse Gemeenschap vastgesteld".

Artikel 3.

Men schrijve 1E en 2E.

Het woord "kost" moet worden vervangen door het woord "kosten".

Artikel 4.

In de Franse tekst van het eerste lid zou het beter zijn "en proportion" te schrijven in plaats van "au prorata".

.../...

In de Nederlandse tekst van dat lid is het beter aan het slot te schrijven : "... met de verdeelsleutel die is vastgesteld in artikel 3 van dit akkoord".

Het slot van het tweede lid zou aldus moeten luiden : "... uiterlijk 30 juni 1991, 30 juni 1992 en 28 februari 1993 aan de betrokken Gewesten bezorgen".

Artikel 5.

Het artikel voorziet in de verplichting voor de Waalse Gewestexecutieve en de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve om het ontwerp van decreet of van ordonnantie in te dienen.

De bepaling moet als overbodig vervallen.

+

Artikel 6 wordt dan natuurlijk artikel 5.

.../...

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET,

président de chambre,
kamervoorzitter,

M. LEROY,

conseiller d'Etat,
staatsraad,

C. DESCHAMPS,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version
française et la version néerlandaise
a été vérifiée sous le contrôle de
M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par
M. D. BATSELE, auditeur.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst werd
nagezien onder toezicht van de H.
J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door
de H. D. BATSELE, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.